

古人道：讀書之樂樂無窮，在於有琴一張，在於能數點梅花天地心。但對一位半面接受西化洗禮的人來說，讀書之樂在於頓悟語言文化的相互借用與異同逸趣。記得國中時，初見余光中先生「左手的繆思」一書，小腦袋瓜怎麼想也搞不懂「繆思」其中含意。及至大一修希臘神話時，始知繆思乃是“Muses”的音譯。這九位接掌文藝、音樂的女神在古代西方則是扮演點燃詩人寫作靈感的泉源。英文的 music 一字，便源自希臘文 mousike，意為“屬於繆思的”。限於篇幅，本文將先談談中文中所見到的英語外來語，偶後比較中西思想表現在語言上的異同（重著於動物、顏色及數字上）。

語言為文化傳播的媒介，經由它，世界得以成為地球村(global village)。試看我們的日常生活中，食方面的音譯外來語便有檸檬(lemon)、漢堡(hamburger)、披薩(pizza)、蘇打(soda)、可樂(cola)、沙士(sars)、沙丁魚(sardine)、布丁(pudding)、芒果(mango)、起士(cheese)、土司(toast)、聖代(sundae)、雪克(shake)、維他命(vitamin)、優格(yogurt)等。在行方面，耳熟能詳的有速克達(scooter)、吉普車(jeep)、坦克(tank)、拖(tow)吊、霓虹(neon)等。台灣本土出產的品牌也可發現此類例子，如歐香 Ocean(海洋)、法船 Fiber(纖維)、捷安特 Giant(巨人)等【註一】。甚至在台語裏，亦不難找到音譯的外來語，如引擎(engine)、馬達(motor)、卡車(truck)、抽水機(pump)和領帶(necktie)等。

翻開報紙來看，政治版刊載的是陳長文拒絕回答陳水扁式的邏輯(logic)【註二】。國內版寫著消基會希望消費者共同杯葛(boycott)【註三】花旗銀行過高的服務費，而社會版則不時出現海洛英(heroin)、安非他命(amphetamine)的走私販賣或馬沙雞(massage)、牛肉秀(nude show)、愛滋病(AIDS)和登革(dengue)熱(fever)的消息。此外，娛樂版的外來語更是如過江之鯽。在音樂方式有龐克(punk)、爵士(jazz)和卡拉 OK(karaoke)【註四】。影劇版上則可見到如下的敘述：摩登(modern)的波霸(波是 ball 的廣東音譯)葉子媚比美於瑪麗蓮(Marilyn)夢露(Monroe)【註五】。受不了的酷(cool)郭富城；模特兒(model)出身的陳淑麗等。

現就中英文在動物、顏色及數字上的語言異同，舉例說明於下：

(一)動物篇

中英文皆喜歡用動物來比喻人的行為。但所借用的動物卻南轅北轍。中文說起「雞」皮疙瘩，英文則說 “goose (鵝)flesh”。以下是一些中英文動物詞語的有趣對照：

中	文	用	詞	英	文	用	詞
---	---	---	---	---	---	---	---

1. 「牛」飲、喝了爛醉	drink like a “fish” , drunk as a “fish” (魚)
2. 吹「牛」、食量大如「牛」	talk “horse” (馬), to eat like a “horse”
3. 對「牛」彈琴	to cast the pearls before “swine” (豬)
4. 「牛」脾氣(牛牽到北京也是牛)	as stubborn as a “mule” (驢)
5. 「魚」與「熊掌」不可兼得	You can't sell the “cow” (母牛) and drink the milk.
6. 「狼」吞「虎」嚥、猛吃大吃	wolf (狼)、shark (鯊魚)、make a pig (豬) of oneself
7. 「狐」假「虎」威	the “ass” (驢) in the “lions” (獅) skin
8. 養虎貽患	to cherish a “snake (蛇) in ones bosom
9. 四不像(頭像虎、尾像驢、蹄像牛、背像駱駝)	neither “fish” (魚)、 “flesh” (肉) nor “fowl” (家禽)或 good red “herring” (鯡魚)
10. 「牛」「馬」不如的生活	to lead a “dogs” (狗) life 【註六】
11. 「鳩」佔「鵲」巢	a “dog in the “manger” (馬槽)
12. 亡「羊」補牢	Lock the stable door after the “horse” (馬) is stolen.
13. 緣木求「魚」	“ Pig” may ply ; to milk the “bull” (公牛)

(二)數字、顏色篇

中英文在某些數字、顏色表達上有雷同之處，比方說禍不單行(Misfortune never comes alone)、三三兩兩(by twos and threes)和青仔叢(green)。然而其相異之處則更多：

中 文 用 詞	英 文 用 詞
1. 轟動「一」時	a “nine” (九) days' wonder
2. 「三」個臭皮匠勝過一個諸葛亮	“Two” heads are better than one.
3. 「三」字經或一字經(使、操)	“four” -letter words 【註七】
4. 「半」斤「八」兩	“six” of one and “half a dozen” of the other
5. 亂「七」「八」糟	at “sixes” and “sevens”
6. 眼「紅」(嫉妒)、「紅」茶、「紅」糖	“green” eyes 、 “black” tea 、 “brown” sugar
7. 「黃」色電影、「黃」色笑話	“blue” movies 、 “blue” jokes

黃色在中國代表帝王之色，但在西方 yellow，除指人膽小外，還含有聳人聽聞、煽動色情的含意(yellow press)。在西方，帝王尊貴之色是紫色或藍色，例如 “to be born in the purple” 指生於帝王(王侯)之家，“blue blood” 含有貴族血統。然而，紫色在孔老夫子眼裏是非正色，因為他曾義正詞嚴的說過：惡紫之奪之朱。

常有同學會問「如何學好英文」？我個人的看法還是老生常談的那一句-多聽(listen more)、多讀(read more)，有了input才能有output。當然輸出也最好能多說(speak more)、多寫(write more)。然而，學習英文不只是知其語言本身，更應了解其文化。拋開本土意識，以好奇寶寶的態度去接納百川。唯有如此，才不會有非我族類者為怪的現象產生。希望同學英文考不好時，心情不要鬱卒(blue)，更不要去看“blue”(黃色)電影或翻開yellow pages去打國際色情電話、聽“blue”笑話。否則會被父母打得「青」一塊、「紫」一塊(beaten “black” and “blue”)。不信的話，咱們走著瞧(wait and see)，阿門(amen)。

【註一】：外國品牌的音譯亦不少，如喜美(Civic，公民)、喜悅(seat;座位)和偉士牌(Vespa 義大利文雄蜂之意)。

【註二】：自然科學方面的音譯外來語，有如加倫(gallon)、盎司(ounce)、雷達(radar)、雷射(laser)、聲納(sonar)等。

【註三】：此字是源自在愛爾蘭經營房地產的英格蘭人 Captain Boycott 在 1880 年，遭當地居民集體抵制而創。另一個著名的專有名詞變為普通名詞的例子是 sandwich。

【註四】：卡拉OK是日英混血兒-分別是空(空)和英文 orchestra 構成，台語的阿達瑪(adama，日文)、康固力(concrete;水泥)，則有異曲同工之妙。

【註五】：夢露和美國總統門羅(Monroe)是同姓，而嬌生洗髮精，詹森總統及加拿大籍跑者強森皆為同宗(Johnson)，只不過是因人而有不同的音譯。

【註六】：電影「狗臉的歲月」(My Life As a Dog)可能源自此典故。

【註七】：英文 shit, damn, hell, darn, funk 等罵人的話，皆是四個字母。